



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	แอลเบเนีย	หมวด	กฎหมาย
ข่าวประจำวัน	๖ กรกฎาคม ๒๕๖๔		
หัวข้อข่าว	สหภาพยุโรปเรียกร้องให้มีการคุ้มครองผู้สื่อข่าวจากการถูกคุกคามโดยกฎหมายของประเทศแอลเบเนีย		

นายกรัฐมนตรียังคงไม่ได้ดำเนินการแก้ไขหรือถอดถอนร่างกฎหมายที่ไร้ความปราณีที่อ้างว่า เพื่อต่อต้านการหมิ่นประมาท โดยกฎหมายดังกล่าวยังคงค้างอยู่ในการพิจารณาของรัฐสภาและยังคงถูกแขวนเฉกเช่นการลงดาบดาโมคริสตมัยโรมัน เสมือนการรอเวลาเพื่อใช้บั่นทอนเสรีภาพผู้สื่อข่าวในประเทศ ทั้งนี้ องค์การผู้สื่อข่าวไร้พรมแดน (RSF) เรียกร้องให้องค์กรต่าง ๆ ในยุโรป มีการรับรองอย่างชัดเจนต่อประเทศแอลเบเนีย เพื่อให้เป็นไปตามกฎการเข้าร่วมเป็นสมาชิกของสหภาพยุโรป

เนื้อหาที่ให้มีการแก้ไขกฎหมายด้านการสื่อมวลชนของแอลเบเนียนั้น เป็นที่ทราบกันว่ามีไว้เพื่อ “ต่อต้านการหมิ่นประมาท” ซึ่งขณะนี้อยู่ในระเบียบวาระการพิจารณาของรัฐสภา ถึงแม้สมาคมผู้สื่อข่าวท้องถิ่นและกลุ่มด้านเสรีภาพของสื่อสิ่งพิมพ์ระหว่างประเทศ รวมถึง องค์การผู้สื่อข่าวไร้พรมแดน ได้ออกแถลงการณ์ประณามการคุกคามต่อเสรีภาพของสื่อมวลชนในแอลเบเนีย

การเสนอกฎหมายดังกล่าว จะทำให้องค์กรสื่อสตรีททัศนูปกรณ์ซึ่งเป็นองค์กรอิสระทำหน้าที่กำกับดูแลสื่อของแอลเบเนีย (AMA) ซึ่งสามารถสั่งการให้มีการลงโทษเว็บไซต์ที่เสนอข่าวสารและอาจจะมอบอำนาจในการตรวจสอบบัญชีสื่อต่าง ๆ ได้แบบเบ็ดเสร็จ ซึ่งสหภาพยุโรปวิจารณ์ว่ากระทบต่อการที่ประเทศแอลเบเนียมีความประสงค์จะเข้าร่วมเป็นสมาชิกของสหภาพยุโรป

ด้วยการตั้งเป้าให้มีการคุ้มครองเสรีภาพแก่นักข่าวในแอลเบเนีย สภาแห่งสหภาพยุโรป คณะกรรมาธิการแห่งยุโรป และรัฐสภายุโรปได้ติดต่อสอบถามไปที่รัฐบาลแอลเบเนียอยู่หลายครั้ง เพื่อให้ปรับแก้ไขร่างกฎหมายดังกล่าวให้เป็นไปตามคำแนะนำของคณะกรรมาธิการเวนิสแห่งสภายุโรปเมื่อเดือนมิถุนายน ๒๕๖๓ ที่ผ่านมา

คณะกรรมาธิการแห่งสหภาพยุโรปกล่าวแก่องค์กรผู้สื่อข่าวไร้พรมแดนว่า ในเดือนที่ผ่านมาพรรคสังคมนิยมซึ่งเป็นพรรคแกนนำฝ่ายรัฐบาลของแอลเบเนียได้ระบุอย่างชัดเจนว่า ไม่ได้มีเจตนาที่จะให้มีการแขวนกฎหมายฉบับดังกล่าว และจะดำเนินการให้เป็นไปตามคำแนะนำของคณะกรรมาธิการเวนิส ถ้าหากว่าในอนาคตกฎหมายดังกล่าวได้รับการรับรอง

แต่ทั้งนี้ นายเอดิ รามา (Edi Rama) ในฐานะผู้นำพรรคสังคมนิยมและดำรงตำแหน่งนายกรัฐมนตรี ยังคงไม่ได้ดำเนินการตามคำแนะนำของคณะกรรมการสิทธิการเวนิส และไม่มีการแจ้งให้สื่อมวลชนทราบถึงชะตากรรมของพวกเขา รวมทั้งไม่ได้มีการปรึกษากับรัฐบาลในประเทศดังกล่าวแต่อย่างใด ซึ่งกลุ่มต่าง ๆ ได้กล่าวแก่องค์กรผู้สื่อข่าวไร้พรมแดนว่า ไม่มีการดำเนินการที่มีความชัดเจนต่อสาธารณชน โดยพวกเขาเกรงว่าร่างกฎหมายต้นฉบับเดิมจะยังคงได้รับการรับรอง

ทั้งนี้ นาย พาโวล ซาไล (Pavol Szalai) หัวหน้าฝ่ายองค์กรผู้สื่อข่าวไร้พรมแดนแห่งสหภาพยุโรป และกลุ่มประเทศบอลข่าน กล่าวว่า “กฎหมายที่เรียกว่า กฎหมายการต่อต้านการหมิ่นประมาท เสมือนดาบของดาโมคริสที่ใช้บังคับศีรษะของผู้สื่อข่าวแอลเบเนีย” พวกเราได้สอบถามหน่วยงานต่าง ๆ ของยุโรปและคณะกรรมการสิทธิการแห่งยุโรป เพื่อต้องการความชัดเจนในการรับประกันของภาคีรัฐจากฝ่ายผู้มีอำนาจหน้าที่ของแอลเบเนียต่อกฎหมายฉบับนี้ เนื่องจากไม่สอดคล้องกับจุดมุ่งหมายของประเทศแอลเบเนียในการเข้าร่วมเป็นสมาชิกของสหภาพยุโรป เพราะจะต้องถูกถอดถอนและต้องมีการแก้ไขให้สอดคล้องตามคำแนะนำของคณะกรรมการสิทธิการเวนิส รวมทั้งจะต้องได้มีการปรึกษากับกลุ่มผู้สื่อข่าวของแอลเบเนียเสียก่อน

ในขณะที่สื่อมวลชนแอลเบเนียไม่สามารถที่จะประนามการรอคอยที่ยาวนานจากรัฐบาลอันเนื่องมาจากในอดีตที่ผ่านมาที่มีการละเมิดในด้านต่าง ๆ ต่อเสรีภาพของสื่อมวลชน แม้ว่าพรรครัฐบาลจะยังไม่มีคำตอบเรื่องการตัดสินใจให้แก่สาธารณชนต่อประเด็นในร่างกฎหมายฉบับดังกล่าวก็ตาม แต่ปรากฏว่าได้มีแรงกดดันกระหนาบไปถึงการเลือกตั้งประธานองค์กรสื่อสตรีทส์ทักทูนกรณซึ่งเป็นองค์กรอิสระทำหน้าที่กำกับดูแลสื่อ (AMA) โดยไม่มีการรอกการดำเนินการจากรัฐสภาซึ่งเลือกตั้งไปแล้วเมื่อเดือนเมษายน ๒๕๖๔ ที่ผ่านมา ในช่วงการเริ่มการประชุมกับสมาชิกสภาผู้แทนราษฎรจากพรรคฝ่ายค้าน

เนื่องจากหนึ่งในจำนวนผู้สมัครทั้งสองรายที่ได้รับการเสนอชื่อโดยคณะกรรมการสื่อสารมวลชนของรัฐสภา คือ นางอาร์เมลา คราสนิคิ (Armela Krasniqi) เป็นอดีตผู้อำนวยการทางการสื่อสารของนายกรัฐมนตรีและเธอได้ทำงานทุ่มเทให้แก่พรรคของนายกรัฐมนตรี

ทั้งนี้ ภายใต้การควบคุมจากพรรคภายใต้สังกัดของนายกรัฐมนตรี รัฐสภาได้ลงคะแนนเสียงต่อร่างกฎหมาย “ต่อต้านการหมิ่นประมาท” ในเดือนธันวาคม ๒๕๖๒ แต่ไม่ได้มีการดำเนินการต่อแต่อย่างใด ด้วยเหตุผลดังที่กล่าวมา นอกจากนี้ ปรากฏว่าได้มีการลงคะแนนเสียงคัดค้านโดยประธานาธิบดี ซึ่งถือว่าเป็นแกนนำในพรรคการเมืองซีกฝ่ายค้านของนายกรัฐมนตรี ซึ่งจากการคัดค้านดังกล่าวส่งผลบั่นทอนต่อการพิจารณาในวาระถัดไป

อนึ่ง ประเทศแอลเบเนียถูกจัดอยู่ในอันดับที่ ๘๓ จากทั้งหมด ๑๘๐ ประเทศ ที่จัดอันดับโดยองค์กรผู้สื่อข่าวไร้พรมแดน (RSF) ในปี ๒๕๖๔ ของดัชนีชี้วัดเสรีภาพของสื่อมวลชนทั่วโลก

หมายเหตุ เสรีภาพของสื่อมวลชนในประเทศไทยอยู่ในอันดับที่ ๑๓๗ จาก ๑๘๐ ประเทศทั่วโลก

(<https://rsf.org/en/ranking/2021>)

อินโดนีเซีย อันดับที่ ๑๑๓ มาเลเซีย อันดับที่ ๑๑๙ ฟิลิปปินส์ อันดับที่ ๑๓๘ เมียนมา อันดับที่ ๑๔๐

กัมพูชา อันดับที่ ๑๔๔ บรูไน อันดับที่ ๑๕๔ สิงคโปร์ อันดับที่ ๑๖๐ สเปน.ลาว อันดับที่ ๑๗๒

เวียดนาม อันดับที่ ๑๗๕

ที่มาของข่าว :	https://rsf.org/en/news/albania-eu-must-seek-guarantees-against-legislative-threat-albanian-journalists
วันที่พิมพ์ของเว็บไซต์	๖ กรกฎาคม ๒๕๖๔
ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :	
๑. คัดเลือกข่าวที่เกี่ยวกับกฎหมายระหว่างประเทศที่สามารถนำมาประยุกต์ใช้กับวงงานรัฐสภาในการเสนอกฎหมายต่าง ๆ ได้ค้นหาข้อมูลคำศัพท์ในวงงานรัฐสภา	
๒. ตรวจสอบคำศัพท์จากเว็บไซต์ที่เกี่ยวกับประเทศแอลเบเนียเพื่อให้การแปลมีความสอดคล้องกับเนื้อหาของข่าว	

ผู้ปฏิบัติงาน	นายวรเทพ เชื้อเจ็ตองค์	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่ /๖๔ ๑๖/๖๔
ผู้ทาน	นายกิตติ เสรีประยูร	ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาอังกฤษ
	นางสาวศิริสา ชลายนานนท์	นักวิเทศสัมพันธ์เชี่ยวชาญ
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ